



Број: 17-14-1-2452-2/14  
Сарајево, 30. октобар 2014. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO:		30 -10- 2014	
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02	05-2	1169	14

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о узајамној заштити тајних података. Споразум је потписао г. Мате Милетић, помоћник министра безбједности Босне и Херцеговине, 20.05.2014. године у Сарајеву.**

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Борис Буха**



**SPORAZUM IZMEĐU**  
**VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE**  
**I**  
**VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE**  
**O UZAJAMNOJ ZAŠTITI TAJNIH PODATAKA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vijeće ministara Republike Albanije

(daljnje u tekstu: Stranke),

Svjesni promjena u političkoj situaciji u svijetu i prepoznavajući važnu ulogu njihove međusobne suradnje za stabilizaciju mira, međunarodne sigurnosti i uzajamnog povjerenja,

Shvaćajući da dobra suradnja može zahtijevati razmjenu tajnih podataka između Stranaka,

Prepoznajući potrebu da se uspostave pravila zaštite tajnih podataka razmijenjenih na području političke, vojne, ekonomske, pravne, naučne i tehnološke ili bilo koje druge suradnje, kao i tajnih podataka koji nastaju u procesu takve suradnje,

S namjerom da se osigura uzajamna zaštita svih tajnih podataka, koji su klasificirani u državi jedne Stranke i prenijeti državi druge Stranke,

Sa željom da se uspostave pravila o međusobnoj zaštiti tajnih podataka koji će se primjenjivati na sve sporazume o suradnji koji će biti zaključivani između Stranaka i ugovori koji će biti sklopljeni između organizacija Stranaka koje omogućavaju razmjenu tajnih podataka

Sporazumjele su se o sljedećem:

### **Članak 1. Definicije**

U svrhu ovog Sporazuma:

- 1) „Tajni podatak“: informacija, bez obzira na oblik, koja se prenosi ili stvara između Stranaka prema državnim zakonodavstvima i propisima bilo koje od Stranaka i u interesu državne sigurnosti štiti se od neovlaštenog otkrivanja ili drugog ugrožavanja i kao takav je određen i označen na odgovarajući način.
- 2) „Stranka primatelj“; Stranka, uključujući sve javne ili druge osobe pod njenom mjerodavnošću, koja prima tajni podatak od Stranke podrijetla.
- 3) „Stranka podrijetla“: Stranka, uključujući sve javne ili druge osobe pod njenom mjerodavnošću koja šalje tajni podatak Stranci primatelju;
- 4) Treća Stranka“ je bilo koja međunarodna organizacija ili druga država koja nije jedna od Stranaka u ovom Sporazumu.
- 5) „Mjerodavno sigurnosno tijelo“ označava tijelo Stranke, koja je sukladno državnim zakonima i propisima, odgovorno za zaštitu tajnih podataka i provođenje ovog Sporazuma. Takva tijela su navedena u članku 4. ovog Sporazuma.
- 6) „Potrebno je znati“ je princip po kome se pristup tajnom podatku odobrava samo onoj osobi koja ima opravdanu potrebu u službene svrhe radi izvršavanja konkretnog zadatka.

- 7) „Ugovarač“ je fizička ili pravna osoba koja posjeduje pravnu sposobnost da zaključuje klasificirani ugovor.
- 8) „Klasificirani ugovor“ je ugovor između dva ili više državnih tijela ili pravnih osoba kojima se uspostavljaju i definiraju pravila i obveze koje se uzajamno primjenjuju, koje sadrže ili uključuju tajni podatak.
- 9) „Posjetitelj“ označava zvanične predstavnike jedne Stranke koji zahtijevaju da posjete objekte i prostorije druge Stranke, a koji su angažirani u aktivnostima koje uključuju tajne podatke.
- 10) „Sigurnosna dozvola“ je dokument izdan od mjerodavnog sigurnosnog tijela za pristup tajnim podacima sukladno državnom zakonodavstvu.
- 11) „Sigurnosna dozvola za pravnu osobu“ je dokument izdan od mjerodavnog sigurnosnog tijela i koji dokazuje da je pravna osoba sigurnosno provjerena u svrhu pristupa tajnim podacima sukladno državnom zakonodavstvu.
- 12) „Povreda sigurnosti“ znači čin ili propust u suprotnosti s državnim zakonodavstvom, koji dovodi ili može dovesti do neovlaštenog pristupa tajnim podacima.

## **Članak 2. Primjena**

Ovaj Sporazum obuhvaća sve radnje u sklopu kojih tajnih podaci nastaju ili se razmjenjuju između Stranaka ili pojedinaca ili pravnih osoba u mjerodavnosti države Stranke u svrhu obavljanja svojih javnih dužnosti.

## **Članak 3. Stupanj tajnosti**

Stranke se slažu da su sljedeće razine stupnja tajnosti ekvivalentni i da odgovaraju razinama stupnja tajnosti u državnom zakonodavstvu u njihovim državama:

BOSNA I HERCEGOVINA	REPUBLIKA ALBANIJA	Ekvivalent na engleskom
VRLO TAJNO	TEPËR SEKRET	TOP SECRET
TAJNO	SEKRET	SECRET
POVJERLJIVO	KONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
INTERNO	I KUFIZUAR	RESTRICTED

**Članak 4.**  
**Mjerodavna sigurnosna tijela**

- 1) Mjerodavna sigurnosna tijela za primjenu ovog Sporazuma su:

**Za Bosnu i Hercegovinu:**

Ministarstvo sigurnosti/ MINISTRY OF SECURITY  
Sektor za zaštitu tajnih podataka (Državno sigurnosno tijelo)  
(Sector for protection of Classified Information-National Security Authority)

**Za Republiku Albaniju**

DREJTORIA E SIGURIMIT TE INFORMACIONIT TE KLASIFIKUAR  
Classified Information Security Directorate  
(National Security Authority)

- 2) Mjerodavna sigurnosna tijela međusobno će se informirati o nacionalnim zakonima i propisima kojima se uređuje zaštita klasificiranih podataka.
- 3) Kako bi se osigurala bliska suradnja u provođenju ovog Sporazuma, mjerodavna sigurnosna tijela mogu održati konzultacije na upućeni zahtjev jednog od njih.
- 4) Kako bi se postigli i održali uporedni standardi sigurnosti, mjerodavna sigurnosna tijela, na zahtjev, pružaju jedni drugima informacije o sigurnosnim standardima, postupcima i praksi za zaštitu tajnih podataka.
- 5) Stranke će priznati sigurnosne dozvole i sigurnosne dozvole za pravne osobe izdane od mjerodavnog sigurnosnog tijela, sukladno državnom zakonodavstvu.

**Članak 5.**  
**Sigurnosni principi**

- 1) Sukladno svom državnom zakonodavstvu i propisima, Stranke će primijeniti sve odgovarajuće mjere za zaštitu tajnih podataka koji su nastali ili razmijenjeni sukladno ovom Sporazumu. Takav tajni podatak bit će šticećen isto kao državni tajni podatak odgovarajućeg stupnja tajnosti.
- 2) Stranke će se blagovremeno informirati o bilo kakvim promjenama u državnom zakonodavstvu koje utječu na zaštitu tajnih podataka. U takvim slučajevima Stranke će se međusobno informirati sukladno članku 4., stavak 3. i 4. ovog Sporazuma, kako bi raspravljali o mogućim izmjenama i dopunama ovog Sporazuma. Do tada, tajni podaci bit će zaštićeni sukladno odredbama Sporazuma.
- 4) Pristup tajnim podacima će biti ograničen na fizičke osobe po principu „potrebno znati“, koje imaju odgovarajuću sigurnosnu dozvolu izdanu od strane mjerodavnog sigurnosnog tijela, sukladno državnom zakonodavstvu, i koja su sukladno istima upoznata sa svojim obvezama.

- 5) Mjerodavna sigurnosna tijela će se, na zahtjev, međusobno pomagati u obavljanju postupaka sigurnosnih provjera.
- 6) Stranka primatelj se obvezuje da:
  - a) neće dati tajne podatke Trećoj stranki bez prethodnog pisanog odobrenja Stranke podrijetla;
  - b) će osigurati isti stupanj tajnosti i zaštite podacima koji su proslijeđeni od Stranke podrijetla sukladno ekvivalentima propisanim u članku 3. ovog Sporazuma
  - c) neće koristiti tajne podatke u druge svrhe nego u one za koje je predviđeno;
- 7) Ako bilo koji drugi sporazum sklopljen između Stranaka sadrži strožije propise u vezi razmjene i zaštite tajnih podataka, primjenjivat će se te odredbe.

#### **Članak 6. Prenošenje tajnih podataka**

- 1) Tajni podaci se redovito prenose između država Stranaka diplomatskim kanalima, vojnim ili drugim kurirskim službama odobrenim od mjerodavnih sigurnosnih tijela. Stranka primatelj će potvrditi prijam tajnih podataka u pisanoj formi.
- 2) Ako se treba prenijeti velika pošiljka koja sadrži tajne podatke, mjerodavna sigurnosna tijela međusobno će se dogovoriti i odobriti u pisanoj formi sredstva prijenosa, plan puta i sigurnosne mjere za svaki takav slučaj.
- 3) Države Stranaka mogu slati tajne podatke elektronskim putem sukladno sigurnosnim procedurama koje su odobrila u pisanoj formi mjerodavna sigurnosna tijela.

#### **Članak 7. Obilježavanje tajnih podataka**

- 1) Stranka primatelj će obilježiti primljene tajne podatke s odgovarajućom sigurnosnom klasifikacijom sukladno članku 3.
- 2) Kopije i prijevodi primljenih tajnih podataka označavaju se i obrađuju na isti način kao originali.
- 3) Zahtjevi za označavanje odnose se i na tajne podatke koji nastaju u vezi s klasificiranim ugovorom.

#### **Članak 8. Umnožavanje i prijevod tajnih podataka**

- 1) Tajni podaci koji su označeni VRLO TAJNO/TOP SECRET/ TEPËR SEKRET prevode se ili umnožavaju samo uz pisano odobrenje mjerodavnog sigurnosnog tijela Stranke podrijetla.

- 2) -Prijevodi tajnih podataka i umnoženi tajni podaci će se štititi na isti način kao i original. Takva kopija podataka mora biti kontrolirana kao i original podatka. Broj kopija će se svesti na onaj koji je potreban u službene svrhe.
- 3) Svi prijevodi tajnih podataka moraju bi biti urađeni od strane provjerenih lica. Prijevod mora biti označen s originalnom klasifikacijskom oznakom uz odgovarajuću napomenu u jeziku u kojem je prevedeno da prijevod sadrži tajne podatke Stranke podrijetla.

### **Članak 9. Uništavanje tajnih podataka**

- 1) Tajni podaci uništavaju se na način da se onemogući njihova potpuna ili djelomična rekonstrukcija.
- 2) Tajni podaci nivoa VRLO TAJNO/TOP SECRET/ TEPËR SEKRET se ne uništavaju. Oni se vraćaju mjerodavnom sigurnosnom tijelu Stranke podrijetla.
- 3) Stranka podrijetla može pomoću dodatnog obilježavanja ili slanja naknadne pismene obavijesti izričito zabraniti umnožavanje, mijenjanje ili uništavanje tajnog podatka. Ako je uništavanje tajnih podataka zabranjeno, oni će biti vraćeni Stranci podrijetla.
- 4) U slučaju krizne situacije, tajni podaci, koje je nemoguće zaštititi ili vratiti Stranci podrijetla, moraju odmah biti uništeni. Stranka primatelj će informirati Stranku podrijetla pismenim putem o uništavanju tajnih podataka.

### **Članak 10. Klasificirani ugovori**

- 1) Klasificirani ugovori bit će zaključeni i implementirani sukladno državnom zakonodavstvu Stranaka. Na zahtjev, mjerodavno sigurnosno tijelo svake Stranke mora dostaviti potvrdu da je predloženom Ugovaraču izdana sigurnosna dozvola, odgovarajućeg stupnja tajnosti. Ukoliko predloženi Ugovarač ne posjeduje odgovarajuću sigurnosnu dozvolu, mjerodavno sigurnosno tijelo bilo koje Stranke može zatražiti za tog Ugovarača sigurnosnu provjeru.
- 2) Odredba o sigurnosti će biti sastavni dio svakog klasificiranog ugovora ili podugovora kojom Ugovarač Stranke podrijetla određuje koji tajni podaci će nastati ili koji će biti proslijeđeni Stranci primatelja i koja je odgovarajuća razina tajnosti.
- 3) Obveza Ugovarača da štiti tajne podatke sukladno klasificiranim ugovorom će sadržavati najmanje slijedeće odredbe:
  - a) Pristup tajnim podacima omogućuje se isključivo osobama kojima je prethodno izdana odgovarajuća sigurnosna dozvola, koje imaju „potrebno da zna“, a koje su zaposlene ili angažirane u obavljanju Ugovora;
  - b) prijenos tajnih podataka sukladno odredbama ovoga Sporazuma;
  - c) postupke i mehanizme informiranja o promjenama koje mogu nastati u vezi s tajnim podacima prilikom promjene u stupanju tajnosti ili u slučaju ukidanja tajnosti;



- d) obvezu blagovremenog informiranja mjerodavnog sigurnosnog tijela Ugovarača o bilo kakvom stvarnom, namjeravanom ili mogućem neovlaštenom pristupu tajnim podacima u vezi Ugovora.
  - e) korištenje tajnih podataka iz ugovora samo u svrhe vezane uz predmet ugovora;
  - f) strogo pridržavanje odredbi ovog Sporazuma u vezi s postupcima za uništavanje tajnih podataka;
  - g) prosljeđivanje tajnih podataka iz klasificiranog ugovora samo uz prethodnu pisanu suglasnost Stranke podrijetla.
- 4) Odgovarajuće mjere za zaštitu tajnih podataka, kao i procedure za procjenu štete zbog mogućeg gubitka Ugovarača, koja je nastala neovlaštenim pristupom tajnim podacima će biti detaljnije opisana u samom Klasificiranom ugovoru.
  - 5) Klasificirani ugovor stupnja tajnosti INTERNO/ RESTRICTED/ I KUFIZUAR mora sadržavati odgovarajuću sigurnosnu odredbu kojom se određuju minimalne mjere za zaštitu tajnih podataka. Za takve ugovore Sigurnosna dozvola za pravnu osobu nije potrebna.
  - 6) Podugovarač podliježe istim sigurnosnim zahtjevima kao i Ugovarač koji je sklopio osnovni Klasificirani ugovor.

#### **Članak 11. Posjeti**

- 1) Stručnjaci iz područja sigurnosti mjerodavnih sigurnosnih tijela mogu održavati redovite konzultacije kako bi razgovarali o postupcima za zaštitu tajnih podataka.
- 2) Mjerodavno sigurnosno tijelo Stranke u kojem se obavlja posjet će prethodno izdati odobrenje svim posjetiocima koji imaju odgovarajuću sigurnosnu dozvolu u slučaju da trebaju pristup tajnim podacima ili prostorijama gdje se tajni podaci stvaraju, obrađuju ili čuvaju.
- 3) Procedure u vezi posjeta će biti dogovorene između mjerodavnih sigurnosnih tijela Strana.
- 4) Zahtjev za posjete će se dostaviti putem mjerodavnog sigurnosnog tijela, najmanje dvadeset dana prije posjeta i sadržavat će sljedeće podatke:
  - a) ime i prezime posjetitelja, mjesto i datum rođenja, broj putovnice, ili nekog drugog identifikacijskog dokumenta;
  - b) državljanstvo posjetitelja;
  - c) radno mjesto posjetitelja i ime pravne osobe koju zastupa;
  - d) sigurnosnu dozvolu za posjetitelja odgovarajućeg stupnja;
  - e) cilj, predloženi radni program i planirani datum posjeta;
  - f) ime pravne osobe za koju se zahtijeva posjet;
  - g) datum, potpis i pečat mjerodavnog sigurnosnog tijela koje upućuje zahtjev za posjet.

- 5) U žurnim slučajevima, mjerodavna sigurnosna tijela mogu se dogovoriti o kraćem vremenskom razdoblju u kojem se šalje zahtjev za posjet.
- 6) Mjerodavna sigurnosna tijela Stranaka mogu odobriti spisak posjetitelja koji mogu ponavljati posjete u razdoblju od dvanaest mjeseci u svrhu provođenja klasificiranog ugovora. Termini pojedinačnih posjeta će biti izravno dogovoreni između odgovarajućih tijela Ugovarača.
- 7) Svaka Stranka garantira zaštitu osobnih podataka posjetitelja, sukladno važećem državnom zakonodavstvu.

### **Članak 12. Povreda sigurnosti**

- 1) U slučaju povrede sigurnosti, mjerodavno sigurnosno tijelo u čijoj državi dođe do povrede sigurnosti, mora informirati mjerodavno sigurnosno tijelo druge Stranke u odgovarajuće vrijeme i osigurati odgovarajuću istragu. Druga stranka, ukoliko je potrebno, može surađivati u istrazi.
- 2) U slučaju da se povreda sigurnosti dogodi u Trećoj stranci, mjerodavno sigurnosno tijelo Stranke podrijetla će poduzeti radnje iz stavka 1. ovoga članka, gdje je to moguće.
- 3) Druga stranka će biti informirana o rezultatima istrage, te će dobiti konačno izvješće o uzrocima povrede i o razmjeru štete.

### **Članak 13. Troškovi**

Svaka stranka snosi svoje troškove u provedbi ovog Sporazuma.

### **Članak 14. Rješavanje sporova**

Svaki spor u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora rješavat će se konzultacijama i pregovorima između stranaka i ne smije biti predmet rješavanja niti jednog međunarodnog suda ili Treće stranke.

### **Članak 15. Završne odredbe**

- 1) Ovaj Sporazum stupa na snagu danom prijema pismenog informiranja, poslanog diplomatskim putem, kojim Stranke informiraju jedna drugu da su unutarnje procedure za stupanje na snagu Sporazuma ispunjene.
- 2) Ovaj Sporazum može biti izmijenjen i dopunjen na temelju pisane suglasnosti Stranaka. Izmjene i dopune stupaju na snagu sukladno odredbom stavka 1. ovoga članka.

- 3) Ovaj Sporazum je zaključen na neodređeno vrijeme. Svaka od Stranka može otkazati Sporazum putem informiranja u pisanom obliku preko diplomatskih kanala. U tom slučaju, Sporazum će se okončati za šest mjeseci od dana kada je Stranka primila informaciju o otkazivanju.
- 4) U slučaju prestanka važenja ovog Sporazuma, svi tajni podaci prosljeđeni sukladno ovom Sporazumu će se štititi i dalje, sukladno odredbama koje su ovdje opisane.

Urađeno u Sarajevu, datuma 20.05.2014. u dva izvornika, svaki na jezicima u službenoj uporabi u Bosni i Hercegovini (bosanski, hrvatski, srpski), albanskom i engleskom jeziku, gdje je svaki tekst jednako autentičan. U slučaju razlika u tumačenju, tekst na engleskom jeziku će prevladati.

**Za Vijeće ministara Bosne i  
Hercegovine**

**Mate Miletić**

**Za Vijeće ministara Republike  
Albanije**

**Arben Seferi**